

《嘉绒译语》中的嘉绒话音系及其注音特点

王振

(四川师范大学文学院,四川成都610068)

[关键词]《嘉绒译语》;嘉绒话;音系;注音

[摘要]《嘉绒译语》记录了清代前期的嘉绒四土话,通过其中的藏文和汉字注音可以大致归纳近300年前嘉绒话音系。《嘉绒译语》中藏文和汉字都有给嘉绒话注音的功能,均不容忽视,但也都存在一定的局限性。

[中图分类号]H429 [文献标识码]A [文章编号]1000-0003(2020)01-0123-07

《嘉绒译语》是清代“西番译语”中的一种,属于“华夷译语”丁种本,于清乾隆十五年(1750年)由四川地方政府采编完成,记录了清代嘉绒四土话,共有20个门类、740个词语,由汉语词条、藏文和注音汉字三部分组成。根据译语中的藏汉注音材料,可以了解当时的嘉绒话音系概况^①,对我们认识和研究嘉绒话的历史面貌和历史演变具有重要的意义。但是前人对于《嘉绒译语》多限于概况介绍,专题性研究非常少。目前仅见孙宏开^[1]对该译语记录的嘉绒方言点做过考察;池田巧^[2]将《嘉绒译语》声色门、身体门共50个词语和现代嘉绒方言作了比较分析,并且归纳了该译语中一些常见的错误;西田龙雄^[3]将《嘉绒译语》中的74个词语和现代嘉绒话资料作了比较,发现其与嘉绒梭磨话一致性较强。《嘉绒译语》记录的清前期嘉绒话音系面貌如何,其中的藏汉注音有何特点、规则和局限,仍值得进一步探究。

考察《嘉绒译语》所记录的嘉绒话音系,要参考三类材料:一是译语中的汉字注音;二是译语中的藏文;三是现代嘉绒四土话的读音。《嘉绒译语》由四川地方政府负责采集和编写,其中的注音汉

字的基础方言是当时的四川官话。译语中的藏文也具有注音的功能。现代嘉绒四土话是对清代《嘉绒译语》的继承和发展,可以从现代四土话反观清代四土话的情况^②。例如《嘉绒译语·天文门》中的“日-ki ni-各领”,ki ni是藏文注音^③，“各领”是汉字注音(川西汉语方言存在“领”读ni或ŋi的情况),现代小金等地嘉绒话中“太阳”读音是kə ŋi,与译语记录一致。

本文总结译语中的嘉绒话读音,主要依据是藏

① 由于资料数量有限,有些音在译语中可能并未出现,通过译语无法看到清代嘉绒话音系的全貌,但是能了解其大体情况。

② 译语记录的是哪个点的嘉绒话读音,目前尚无定论。孙宏开将卓克基音与译语的注音材料进行比较,发现80%以上的材料都能对得上,存在少量差别,又与理县音作简要比较,也发现了一定的差别。林向荣认为译语记录的很可能是汶川瓦寺一带的读音,但未见系统论证和文章发表。孙宏开在其新著《藏缅语族羌语支研究》中倾向认为《嘉绒译语》记录的可能是四川理县一带的读音。参见孙宏开:《〈西番译语〉考辨》,载《中国民族史研究》(第二辑),北京:中央民族学院出版社1989年版,第327—342页和《藏缅语族羌语支研究》,北京:中国社会科学出版社2016年版,第5页。

③ 本文藏文注音采用拉丁转写。

[收稿日期]2019-07-15

[基金项目]本文系国家社科基金冷门“绝学”和国别史等研究专项“清代民国中西方珍稀文献中的川西藏缅语资料集成与研究”(项目编号:19VJX088)阶段性成果。

[作者简介]王振(1990—),山东菏泽人,讲师、博士,主要从事比较语言学研究。

汉注音材料,必要时也会参考现代嘉绒四土话的材料,主要是卓克基、脚木足、小金、理县和汶川的材料。卓克基材料引自《汉嘉戎词典》^[4]、理县材料部分引自《嘉绒语词汇研究》^[5],其余材料均为我们田野调查所得。如果是各地普遍存在的读音,则不再标明地点,如果是个别地点调查到的读音,则在读音旁以小字注明来源地点。

表 1:

《嘉绒译语》所记嘉绒话的单辅音声母系统

发音方法 \ 发音部位	双唇音	舌尖音	卷舌音	舌叶音	舌面音	舌根音	喉音
塞音/塞擦音	p	t	ts	tʂ	tʃ	tɕ	k
	ph	th	tsh	*tʂh	tʃh	tɕh	kh
	*b	d				ɕʑ	g
鼻音	m	n			ɲ	ŋ	
边音/边擦音/颤音		l, ɬ, r					
擦音		s, z		ʃ, ʒ			h
半元音	w				j		

语音的系统性并参考现代嘉绒话音系补入的^①。

(2)表中 tɕ - 组辅音是由译语中藏文 ky - 记录的,而不是藏文 c - 记录的,推测实际音值可能接近于 cɕ -, 这里仍按常规写法,记作 tɕ -。

(3)译语中嘉绒话的显著特点就是有四套塞擦音,判断的依据是其对应的藏文注音也有四套(汉字注音只能表现出三套),分别是:

藏文 ky - = 汉字音 tɕ - = 嘉绒话 tɕ -;

藏文 c - = 汉字音 tʂ - = 嘉绒话 tʂ -;

藏文 tr/kr - = 汉字音 tʃ - = 嘉绒话 tʃ -;

藏文 ts - = 汉字音 ts - = 嘉绒话 ts -。

2. 单辅音举例

根据目前已知的材料判断,译语中一共直接出现了 30 个单辅音声母,举例如下。

(1)p:152 奴婢 - pan chung - 板仲^②

(2)ph:568 请 - ta phe - 达辟

(3)m:161 母 - a ma - 阿马

(4)w:70 浅 - ki wa - 各凹

(5)t:1 天 - tu mu - 得某

(6)th:369 藏经 - ti thav - 的他

(7)d:216 念 - kha vdon - 卡独(今读 ka don)

(8)n:232 房 - nas khang - 纳色康

(9)l:49 中国 - ki la - 该那

(10)ɬ:401 南 - lho - 洛(汉字音无 ɬ -, 用 l - 注音;藏文用 lh - 注音,较确切)

一、声母系统

(一)单辅音

1. 单辅音系统

译语中出现的单辅音声母如下表所示。

关于表 1 的单辅音系统,有如下说明:

(1)表中加 * 的音是译语中未直接出现,根据

(11)r:346 线 - ta reb - 达惹(今读 ta ri,汉字音中无颤音,以日母 z - 注音);648 阻挡 - ka rom - 阿让(今读 ka rom,汉字音中无颤音,以日母 z - 注音)

(12)ts:4 星 - tsuvu ri - 奏惹

(13)tsh:289 磬 - tshang tshang - 仓仓

(14)s:310 酪 - so wa - 朔挖

(15)z:64 桥 - zam - 桑(汉字音无 z -, 以 s - 代之)

(16)tʂ:407 前 - ti tri - 得止

(17)tʃ:31 虚空 - wa bcas - 挖乍

(18)tʃh:296 小鼓 - rnga chung - 额冲

(19)ʃ:493 铁 - shom - 赏(今读 fom 或 fam)

(20)ʒ:392 奏文 - snying zhu - 色年如

(21)tɕ:366 释迦 - sha kya thub pa - 沙甲拖巴

(22)tɕh:311 酒 - khyav - 洽

(23)ɕʑ:418 竹 - gyo - 足(今读 dzo)

(24)ŋ:679 当 - nom nyo - 那木了(注音汉字

① 20 世纪 50 年代的卓克基嘉绒话单辅音声母共 32 个,参见林向荣:《嘉戎语研究》,成都:四川民族出版社 1993 年版,第 4—5 页。其中 30 个均在《嘉绒译语》中直接出现,仅 b, tʂ 两个音可能由于词条数量所限,未能在译语中直接出现。可见,就单辅音声母而言,译语与 50 年代的调查资料一致。

② 数字是该词条在译语 740 词中的出现次序,之后分别为汉语词条、藏文注音和汉字注音。括号内是补充说明的内容,下同。

来母细音读 η - ,与藏文 $ny[\eta]$ 同)

(25)j:259 锅 - ta yom - 达养

(26)k:2 日 - ki ni - 各领

(27)kh:239 梁 - khe po - 克保

(28)g:92 洞 - khavi gu - 开固(今理县古尔沟音 khai gu,指旧时嘉绒藏区使用的木制水管,用来从山上往下引水)

(29) η :490 银 - pang nge - 邦挨(注音汉字是影母开口,声母为 η - ,与藏文注音同)

(30)h:730 鞑鞑 - hor pa - 火儿罢

(二)复辅音声母

复辅音声母分为二合复辅音和三合复辅音两类,二合复辅音又有加前置辅音和后置辅音两种类型,以下分别举例说明。

1. 带前置辅音的二合复辅音

(1)前置辅音为塞音 p -

ptʃ:606 应用 - ka bco - 阿不卓

(2)前置辅音为擦音 s/z/ʃ -

1)zd:61 墙 - sa sde - 色带(今读 zdi)

2)zg:522 姜黄 - sga sor - 日葛撒(今读 zga)

3)sk:145 使臣 - dru skor - 中色可

4)st:593 若干 - the sre - 特色底(今读 t^he sti^{脚木足}①,汉字音较确切,藏文注音 sr - སྲ,或为 sd - སཱ之误,因两者字形相似)

5)sw:203 齿 - tis wa - 的色凹(今音 t^hswa,汉字“色凹”=swa,藏文以前一音节的后加字 - s 记录后一音节的前置辅音 s - ;“ti - 的”[tə]是嘉绒话名词前缀)

6)sp:188 继母 - ta spod mo - 的色波某

7)sq:28 霜降 - sa sngar - 色庵儿(藏文既有独立音节 sa - ,又有前置辅音 s - ;汉字“庵”是影母开口洪音,在四川官话中声母为 η -)

8)sn:87 好水 - ti ci sna - 的之色难

9)sm:11 露 - smong zu - 色某佐

10)stɕ:444 鹰 - skyag - 色甲

11)ʃtʃ:540 十 - she - 十者(今读 ʃtʃe 小金,藏文不确切,疑误,汉字记音较确切)

12)ʃt:106 寒 - mu sha thag - 莫十达(今读 mə ʃtak,藏文以独立的音节 sha 记录前置辅音 ʃ - ,应是藏文拼合规则所限,因为 sh - 不能作为藏语音节

的前置辅音;汉字以“十”记录 ʃ - ,较确切)

13)ʃp:153 聪明 - ki shis po - 个十保(汉字以“十”记录前置辅音 ʃ - ,藏文以独立的音节记录)

14)ʃ η :102 日 - phe shi ni - 不十领(今读 - ʃ η i_{小金},汉字注音“领”在译语汉字音系中的读音是 η i,今小金一带四川话仍有此种读法)

15)ʃn:200 鼻 - ti shi rna - 的什难

16)ʃm:211 舌 - ti she me - 的什敏

17)ʃkh:210 疮 - ta shu khod - 的什可

(3)前置辅音为 r -

1)rw:12 雨 - dur wa - 得儿凹(今读 t^hə rwe_{汶川},藏文以前音节的韵尾 - r 作为后一音节的前置 r - ,与藏文拼合规则限制有关;“du - 得”[tə]是前缀)

2)rtsh:439 鹿 - kar tsho - 阿耳簇思(“ka - 阿”是名词前缀)

3)rtɕ:275 甲 - skya lang - 而甲纳(藏文以 s - 记录 r -)

4)rt:328 帽 - tar ti - 达儿底

5)rp:109 冻 - nar zham - 那儿榜(藏文注音中的 zh - 可能有误,或为 p -)

6)r η :445 驼 - rnga mo - 而安某(“安”在四川话中声母为 η - ,与藏文 ng - 同)

7)r η :225 毛 - dar rnyeg - 达儿领

8)rn:199 耳 - ti sna - 的耳难

9)rm:13 雹 - dar rmong - 得儿某

10)rk:375 雕像 - skos pa - 而各思巴

11)rdz:56 海 - rgya mtsho - 儿降从

12)rj:541 百 - pe rgya - 百耳牙(今读 pə rja,汉字注音准确,藏文不甚确切)

13)rg:378 三宝 - rga wa - 而阿凹(译语中经常使用“阿”对译 ka 或者 ga)

14)rb:281 鼓 - du bro - 的儿播(今读 t^hə rbo,汉字注音准确,藏文以 br - 记 rb - ,不甚确切)

(4)前置辅音为鼻音 m/n/ η -

1)ntʃh:240 柱 - tan chos se - 胆迟(前置 n - 用前一音节的韵尾表示,藏文和汉字均是如此,ta - 为嘉绒话名词前缀)

① 脚木足为地名,此处意为 t^he sti 这个读音是在脚木足这个地方查到的。后文体例同此。

2) ŋkhu:408 后 - ti vkhu - 登库(藏文以 v - 记录前置鼻音)

3) ndz:221 指 - ta y - ya vdzo - 达养坐

4) mtʃh:202 唇 - tin mchi - 登齿

5) mtʂ:181 老 - ki mu dro ri - 各莫卓(藏文和汉字均用独立音节“mu - 莫”记 m -)

6) mts:129 半日 - ti mtso - 登作

7) mp:410 外 - ke pho - 温波(今读 wu mpo, 汉字注音确切)

8) mɲ:95 边 - wu mnye - 温力

9) mdz:137 官 - ki mdzu - 更据(今读 kə mdzu, 藏汉文均标注出了前置鼻音, 藏文 m - 更确切, 汉字用前字鼻音韵尾标注出后字鼻冠成分, 但汉字无 - m 尾, 故只能以其他韵尾代替)

10) md:361 柳青 - lɕang yi mdog - 卓引道

(5) 前置辅音为流音 j/w -

1) wj:7 电 - tu ye - 倒也(汉字注音较准确, 倒也[tau je], 记录的嘉绒话为 ta - wje, 以前一个注音汉字的 - u 韵尾作为后一音节的前置辅音; 卓克基音 ta bja, 译语的 wje 应源自早期的 * bja)

2) jp:9 雪 - dad spag - 代巴(今读 ta jpa, 汉字注音较准确, 以“代巴”[tai pa]注[ta jpa], 以前字韵尾 - i 标后字前置辅音 j -; 藏文注音不甚确切, - d 可能有 - j 化倾向)

2. 带后置辅音的二合复辅音

(1) sl:142 师傅 - slob dpon - 色勒奔

(2) sr:547 一两 - ta srang - 打色让

(3) pr:351 白 - ki brom - 各不(今读 kə prom, 藏文注音准确, 汉字注音将音节简化, 未注出后置辅音 - r - 和韵尾 - m)

(4) pj:335 褥 - ta byo - 达标(今读 ta pjo); 402 北 - byang - 便(今读 pjaŋ, 藏文注音更准确, 汉字无音节 pjaŋ, 故以 pjan“便”代之)

(5) phj:629 拜 - phyag - 辟(今读 p^hjak, 藏文注音更准确)

(6) khr:309 米 - khri - 克(今读 khri, 藏文注音更准确, 汉字未注出 - r -, 因汉字音系局限所致); 626 可怜 - ma khre - 马克(今读 maŋ k^hre)

(7) hw:419 莲花 - len hwa - 莲花(汉语借词)

3. 三合复辅音

(1) spj:440 狼 - spya ku - 色卡固(今读 spjaŋ kə, 藏文注音较为准确, 汉字“卡”疑为“片”之误)

(2) skr:726 地界 - sa cha sgra - 撒刹色阿(汉字注音“阿”在译语中常用来给 ka 注音, 故“色阿”即 ska, 参考藏文注音 sgra, 推测其所注嘉绒话音是 skra, - r - 音汉字未注出)

(3) mphj:382 赞美 - ki vkhyar - 更票(今读 ki mp^hʃor, 意为“漂亮”; 汉字注音较为准确, 以“更”的韵尾标注后一音节的鼻冠成分, 藏文注音基字不当, 推测应为 ki vphyar)

二、韵母系统

(一) 单元音韵母

1. a:161 母亲 - a ma - 阿妈

2. u:392 奏文 - snying zhu - 色年如

3. o:553 我 - ngo yo - 我要

4. i:328 帽 - tar ti - 达儿底

5. ə:3 月 - rtsi la - 责纳(今读 tɕə la)

6. e:239 梁 - khe po - 克保

(二) 复元音韵母(带元音韵尾 - i / - u)

1. ui:437 狐 - ku thu wa - 各腿(今读 kə thui, 汉字注音准确表现出复元音 - ui)

2. ai:92 涧 - khavi gu - 开固(今读 khai gu_{理县})

3. əu:4 星 - tsuvu ri - 奏惹(今读 tɕəu re)

4. au:44 日遮 - ki ni tavu lavi - 各领道乃; 516 草果 - tshavu ko - 草果(汉语借词)

(三) 带辅音韵尾的韵母

1. 带塞音韵尾 - p / t / k 的韵母

(1) ap:326 苦 - ki tsab - 各渣(今读 kə tɕap, 汉字未标注韵尾)

(2) əp:400 西 - nub - 奴(今读 nəp, 藏文注音准确, 汉字未注韵尾)

(3) op:611 打 - ka tob - 阿斗(今读 ka top, 藏文注音准确, 汉字未注韵尾)

(4) at:667 写 - ka lad - 阿乃(今读 ka lat_{小金}, 汉字未标注韵尾)

(5) ok:261 桌 - bcog ces - 桌子(今读 tɕok tse, 汉语借词, “桌”为江摄入声, 中古有 - k 尾, 推测“桌”借入嘉绒话时仍有 - k, 现代嘉绒话中仍然

保留了“桌”的 -k 尾);624 了 - na yog - 那腰(今读 na jok, 汉字未记录韵尾)

(6) ak:416 林 - nag can - 纳各战(汉字以“各”给嘉绒话 -k 尾注音);456 猪 - pag - 把(今读 pak, 汉字未标注韵尾)

2. 带鼻音韵尾 -m/n/ŋ 的韵母

(1) am:533 三 - ki bsam - 各桑(今读 kə sam, 汉字以 -ŋ 尾标注嘉绒话的 -m 尾)

(2) om:351 白 - ki brom - 各不(今读 kə prom, 藏文注音准确, 汉字音未记录 -m 韵尾)

(3) an:152 奴婢 - pan chung - 板仲

(4) en:247 塔 - mtho rten - 出儿登(今读 mtɕ^ho ʂen^{脚木足}、fho rten^{小金}, 藏文第一音节基字 th - 或为 ch -)

(5) on:216 念 - kha vdon - 卡独(今读 ka don, 藏文注音准确, 汉字未标注 -n 尾)

(6) oŋ:355 紫 - rtsonɡ si - 棕色(汉语借词)

(7) iŋ:338 绫 - ling rced - 绫子(汉语借词)

(8) uŋ:18 水涝 - byi khung tsi - 辟空之

3. 带韵尾 -r/l/s 的韵母

(1) ar:97 春 - pu rcar kom - 不则儿冈(汉字以“儿”注嘉绒话的 -r 韵尾);577 寻 - ka sar - 阿撒(今读 ka sar, 汉字未标注韵尾)

(2) ər:427 桃 - sur sa - 色惹撒(今读 sər sə^{脚木足})

(3) or:278 兵器 - vkhor gsum lag - 可儿生纳各刹

(4) al:134 朝廷 - rgyal po - 及儿补(今读 rjal po)

(5) el:484 玛瑙 - spo shel - 色波射(今读 spo ʂel^{脚木足})

(6) as:552 一同 - ta khyas - 打治思(汉字以“思”字标注 -s 韵尾)

(7) əs:537 七 - ki sni - 各什冷思(今读 kə ʂnəs, 汉字注音准确, 鼻边音不分, 以“冷”注音 n - ; 藏文未标注韵尾 -s)

(8) is:380 声闻 - ka mi si - 阿敏思(今读 ka mis^{脚木足}, 汉字注音较为准确, 藏文 ʂi^{脚木足} mi si 疑为 ʂi^{脚木足} mis)

(9) os:573 若是 - ngos - 我思

三、藏汉注音特点

(一) 准确性和规则性

译语中的藏文和汉字注音基本能够反映出当时的嘉绒话的读音, 具有明显的准确性和规则性。表 2 列出《嘉绒译语》藏汉注音的对应规则, 其中藏文注音仅列出相应的辅音或者元音, 汉字注音列出汉字的声母或者韵母的音值, 同时举出一个注音汉字作为例子。表中的“拟嘉绒音”指拟测的译语记录的嘉绒话读音。

(二) 局限性和互补性

表 2 也体现出译语注音的局限性所在。这种局限性表现为: 1. 注音文字的语音系统中找不到与嘉绒话对等的音, 而注以相近的音, 例如汉字以 ʂ- 标注 ʃ-。2. 嘉绒话中两个不同的音, 在注音系统中无法区别, 用相同的字或者字母注音, 例如嘉绒话的 s/z- 在汉字注音中均为 s-。3. 嘉绒话中的音在注音系统中没有, 藏文或者汉字未能注出此音, 例如嘉绒话的塞音韵尾, 汉字音未能注出。

具体而言, 单辅音中的 n/l/ɬ, 在藏文中分别用 n/l/lh- 注音, 记音准确, 但这三个音对应的汉字声母相同, 甚至可以使用同一个汉字标注这三个不同的音, 例如:

(1) “那”注 n:618 管待 - ska na phe - 阿那佩 - ka na p^he

(2) “那”注 l:49 中国 - ki la - 该那 - kə la

(3) “那”注 ɬ:367 神 - lha - 那 - ɬa

舌尖颤音 r-, 藏文以 r- 注音较为准确, 汉语中无颤音, 故以音近的日母字注音。嘉绒话中的 tʂ - 、tʃ - 是两组不同的塞擦音, 藏文注音有所区别, 分别用 tr- 和 c- 组藏文注音, 汉字注音则未加区别, 均用知系卷舌声母字注音。这都体现出汉字注音的局限性。

前置辅音中的 s- 和 z-, 在藏文和汉字中均未加区别, 注音相同。不过嘉绒话中的 s- 和 z- 是互补的, s- 只出现在清辅音之前, z- 只出现在浊辅音之前, 藏文的前置辅音 s- 会因基字清浊的不同而有不同的音值, 故也存在两个互补的音值, 在现代安多话中浊音基字前的 s- 变为 [r] 或者 [ŋ]^[6], 而记录嘉绒话 z- 的藏文也均出现在浊音基字之前。我

《嘉绒译语》中的嘉绒话音系及其注音特点

表 2: 《嘉绒译语》藏汉注音对应规则

拟嘉绒音		译语注音		拟嘉绒音		译语注音	
音类	音值	藏文	汉字	音类	音值	藏文	汉字
单辅音	p	p	p - 板	复辅音的前置辅音	p	p	p - 不
	ph	ph	ph - 辟		s	s	s - 色
	m	m	m - 马		z	s 后加浊音基字	s - 色
	w	w	w - 凹		ʃ	she/sha 等	ʃ - 十/什
	t	t	t - 得		r	r/s	儿/耳/而
	th	th	th - 他		m/n/ŋ	前加字 m/n/v	-N(鼻音韵尾)
	d	d	t - 独		w/j	前音节 -u/d	-u/i(元音韵尾)
	n	n	n/l - 那	复辅音的后置辅音	l	下加字 l	l - 勒
	l	l	n/l - 那		r	下加字 r	0 ^① /z - 让
	ʔ	lh	n/l - 那		j	下加字 y	i 介音 - 标
	r	r	z - 让		w	下加字 w	u 介音 - 花
	ts	ts	ts - 奏	单元音	a	a	a - 马
	tsh	tsh	tsh - 仓		i	i	i - 底
	s	s	s - 朔		u	u	u - 如
	z	z	s - 桑		e	e	e - 克
	tʂ	tr/kr	tʂ - 止		o	o	o - 我
	tʃ	c	tʃ - 乍		ə	i/u	e - 责
	tʃh	ch	tʃh - 冲		复元音	ui	u
	ʃ	sh	ʃ - 赏	ai		avi	ai - 开
	ʒ	zh	z - 如	əu		uvu	əu - 奏
	tʂ	ky	tʂ - 甲	au		avu	au - 道
	tʂh	khy	tʂh - 洽	塞音韵尾	p	后加字 b	0
	ŋ	ny	ŋ - 了		t	后加字 d	0
	j	y	j - 养		k	后加字 g	0/各
	k	k	k - 各	鼻音韵尾	m	m	ŋ - 桑
	kh	kh	kh - 客		n	n	n - 板
	g	g	k - 固		ŋ	ŋ	ŋ - 空
	ŋ	wŋ	ŋ - 挨	其他韵尾	r	r	儿
	h	h	x - 火		l	l	儿
					s	s	思

们推测译语中浊音基字前的 s - 可能读为 [z], 但汉字均多用“色”注音, 从这个角度看, 藏文注音更加确切。嘉绒话的前置辅音 ʃ -, 在藏文中与 sh - 音近, 但是 sh - 在藏语中不能作前置辅音, 因此藏文注音往往以 she/sha/shi 等以 sh - 为基字的独立的音节标注嘉绒话的 ʃ -, 汉字注音则以 ʃ - 为声母的“十/什”等字标注, 较为准确。嘉绒话的前置辅音 w/j - 在译语中出现次数较少, 藏文难以准确注音, 汉字以“倒、代”的韵尾 -u 和 -i 来标注后一音节的 w/j -, 较为巧妙、准确。后置辅音 r - 在藏文中用下加字 r - 标注, 汉字注音多未能注出。

塞音韵尾藏文注音较为准确, 汉字无法标注, 仅在个别词语中用“各”给 -k 尾注音。虽然中古汉语

入声字存在 -p/t/k 韵尾, 但是《嘉绒译语》汉字入声字与藏文塞音尾音节之间无系统的对应规律, 汉字注音系统已经看不出有塞音尾的痕迹, 现代四川官话中入声字也无塞音尾。嘉绒话鼻音韵尾的 -m 汉字以 -ŋ 尾记录, 也是因为汉字音系本身的局限。-r 和 -l 是两个不同的韵尾, 藏文可以区别, 汉字均以“儿”等字为之注音, 无法区别。

总体而言, 汉字注音的局限性更多。一方面是汉语音系局限所致, 汉语中辅音系统较为简单, 嘉绒话的部分辅音汉语没有, 故无法准确标注, 例如藏文所记录的嘉绒话音中的介音 -r - 未见汉字注音, 韵

① “0”表示无汉字注音与之对应, 下同。

尾-m多用汉字音中的-ŋ尾对译,塞音韵尾多未注出,又如以“便”注[pjaŋ],以“巴”注[pja]等,均系汉字音系局限所致,这些局限恰好可以通过藏文注音弥补^①。另一方面是由汉字性质决定的,因为每个汉字代表一个音节而不是一个音素,因此即使记录某一个音素(如复辅音中的前置辅音)也要使用一个汉字,即一个音节。藏文注音较为准确,因为藏文音系和嘉绒话音系更加接近,所以汉字注音无法区分或者难以记录的一些音,藏文注音可以较为准确的记录。

汉字注音也有其优越性,表现在两个方面:第一,汉语复元音韵母较为丰富,故对复元音韵母的记录,汉字注音比藏文更加准确,而且汉字还可以利用前字的韵尾充当后字的前置辅音,比如“雪”[ta jpa]的汉字注音是“代巴”。第二,藏文注音在抄录的过程中因为字形相似而出现讹误的可能性较大,因为《嘉绒译语》藏文用无头字书写,辗转传抄过程中会因某些字母形似而误,比较而言,汉字为方块字,汉字注音中因形似而误写的情况虽然也存在但是比藏文注音少得多。因此,藏文注音和汉字注音各有长短,互相补充,应当并重。

四、结语

《嘉绒译语》是研究川西嘉绒话的珍贵历史文

献。通过译语,可以了解近300年前嘉绒话声韵母的基本面貌。虽然当时没有国际音标这样科学的记音工具,但是译语采用藏文和汉字注音,也能在很大程度上表现出当时嘉绒话的语音特点,具有一定的准确性。当然,藏文和汉字注音也各有局限,利用译语研究清代嘉绒话,需将两类注音材料并重,综合考察。目前学界对《嘉绒译语》的关注和研究不多,本文是利用译语考察清代前期嘉绒话的一个初步尝试,相关研究有待进一步深入。

【参考文献】

- [1]孙宏开.嘉戎译语的调查研究[C]//“华夷译语”和西夏字符国际学术研讨会论文集.北京:中国社会科学院民族学与人类学研究所,2013:1.
- [2]池田巧.《嘉绒译语》研究[C]//“华夷译语”和西夏字符国际学术研讨会论文集.北京:中国社会科学院民族学与人类学研究所,2013:72—83.
- [3][日]西田龙雄.多续译语的研究[M].京都:松香堂,1973:23—26.
- [4]黄良荣,孙宏开.汉嘉戎词典[M].北京:民族出版社,2002.
- [5]严木初.嘉绒语词汇研究[M].北京:中央民族大学出版社,2014.
- [6]王双成.藏语安多方言语音研究[M].上海:中西书局,2012:139.

Gyalrong Phonology and Transliteration Features in Gyalrong Yiyu

Wang Zhen

(School of Literature, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610068, China)

Keywords: Gyalrong Yiyu; Gyalrong; Phonology; Transliteration

Abstract: Gyalrong Yiyu recorded Gyalrong Situ dialect. We can summarize the outline of Gyalrong phonology nearly 300 years ago through the Tibetan and Chinese transliteration. Both the Tibetan and Chinese characters transliterate Gyalrong and should not be ignored, but they also have some limitations.

【特邀编辑:朗杰扎西】

【责任校对:张 阳】

^① 藏文注音中一些看似有误之处,如“199 耳-ti sna-的耳难-tə ma,446 牛-ku sgu-各耳歌-kə rgu”中以藏文s-注音r-,可能不是藏文有误而是体现出藏文基础方言自身存在s->r-的语音演变,需多加注意。